

اینیاتسیو سیلونه

نان و شراب

ترجمه :

محمد قاضی

سرشناسه	: سیلونه، اینیاتسیو، ۱۹۷۸-۱۹۰۰م.
عنوان و نام پدیدآور	: نان و شراب / اینیاتسیو سیلونه ؛ ترجمه محمد قاضی.
مشخصات نشر	: [تهران]: نگارستان کتاب، ۱۴۰۰.
مشخصات ظاهری	: ۴۷۲ ص.
شابک	: ۹۷۸-۶۰۰-۱۹۰-۰۱۲-۹
یادداشت	: عنوان اصلی: Pane e vino
یادداشت	: چاپ نوزدهم.
موضوع	: داستان‌های ایتالیایی -- قرن ۲۰م.
شناسه افزوده	: قاضی، محمد، ۱۲۹۲ - ۱۳۷۶. مترجم
رده بندی کنگره	: PQ۴۸۳۴/ن ۲ ۱۳۸۸
رده بندی دیویی	: ۸۵۳/۹۱۴
شماره کتابشناسی ملی	: ۱۸۰۲۸۷۷

نگارستان

نان و شراب

نویسنده: اینیاتسیو سیلونه

مترجم: محمد قاضی

چاپ و صحافی: تاجیک

نوبت چاپ: نوزدهم ۱۴۰۱

شمارگان: ۲۰۰ جلد

نگارستان کتاب : خیابان آزادی، خیابان جمالزاده جنوبی، نبش خیابان شهید کلهر،

پلاک ۱۳۰، طبقه سوم، واحد ۱۱

تلفن: ۶۶۴۶۴۱۱۷ ۶۶۴۳۸۰۷۵ ۶۶۴۳۷۹۶۷

فروش اینترنتی: ۶۶۴۲۱۸۲۹ www.ngrbook.com

فکس: ۶۶۹۱۷۸۸۶

ISBN: 978-600-190-012-9

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۹۰-۰۱۲-۹

قیمت: ۲۰۰۰۰۰ تومان

مقدمه مترجم

اینیاتسیو سیلونه (معروف به سکوندو ترانکویلی) از نویسندگان بزرگ معاصر ایتالیا است که در سال ۱۹۰۰ در پشینا آکوویلا ۲ از توابع ناحیه آبروتزه ۴، منطقه فوجینو ۵ به دنیا آمد. تحصیلات مقدماتی خود را در مدرسه معقول و منقول و سپس در کالج ماسیمو ۶ در رم به انجام رسانید. دوران کودکیش با فقر و تنگدستی بسر آمد و در زلزله سال ۱۹۱۵ پدر و مادر و پنج برادر خود را از دست داد. پس از اتمام تحصیلات سوسیالیست شد و در ۱۹۲۱ یکی از بنیان‌گذاران حزب کمونیست ایتالیا بود. در فاصله سالهای ۱۹۲۱ تا ۱۹۳۱ وی یکی از سازمان‌دهندگان فعالیتهای مخفی ضد فاشیستی بشمار می‌رفت. مدتی در مسکو بود و پس از آنکه در ۱۹۳۰ از حزب کمونیست ایتالیا اخراج گردید در سویس اقامت گزید و می‌توان گفت که با کناره‌گیری از حزب کمونیست به همقطاران دیگر خود آندره ژید و آرتور کوستلر و سپندر و رایت و لویی فیشر پیوست.

در سویس به فعالیتهای ضد فاشیستی و مبارزات غیر علنی خود

- | | | |
|-------------------|-----------------------|-------------------|
| 1. Ignazio Silone | 2. Secondo Tranquilli | 3. Pescina Aquila |
| 4. Abruzzese | 5. Foucino | 6. Massimo |

با دستگاه دیکتاتورى موسولینى ادامه داد و در همانجا است که تقریباً همه آثار خود را به رشته تحریر درآورده است.

در ۱۹۴۵ پس از سقوط حکومت فاشیستى موسولینى به ایتالیا بازگشت و از طرف حزب سوسیال دموکرات به نمایندگى مجلس شورای ملی ایتالیا برگزیده شد. رمانهای وی در واقع یادآور مبارزات ضد فاشیستى آزادخواهان و سوسیالیستهای فعال ایتالیا و روشنگر زندگى محنت بار کشاورزان فقیر (کافونها) منطقه فوجینو زادگاه خودش هستند. در رمانهای او قدرت نویسنده گى چشمگیرى بایک رئالیسم جسورانه به نحوی مؤثر درهم آمیخته و آثار تکان دهنده ای به وجود آورده اند. از آن جمله می توان از کتابهای زیر نام برد: فونتامارا ۷ (۱۹۳۰)، نان و شراب ۸ (۱۹۳۷)، ماه زیر برف ۹ (۱۹۴۰)، يك مشت تمشك ۱۰ (۱۹۵۴)، راز لوقا ۱۱ (۱۹۵۶)، ماجرای يك مسیحى فقیر ۱۲ (۱۹۵۸) و روباه و گلهای کاملیا.

از این آثار تا آنجا که اطلاع دارم نان و شراب و ماجرای يك مسیحى فقیر (ماجرای يك پیشوای غریب) توسط خود اینجانب و فونتامارا و يك مشت تمشك و روباه و گلهای کاملیا توسط مترجمان دیگرى به زبان فارسى ترجمه شده است.

سیلونه تا همین چند سال پیش زنده بود و در مزرعه شخصی خویش، در نزدیکی رم، دوران پیری خود را می گذرانید.

نان و شراب که اینك چاپ هفتم ترجمه فارسى آن از نظر خوانندگان فارسى زبان می گذرد اثرى است معروف و نخستین بار با همین کتاب بود که سیلونه به دنیای فارسى زبانان معرفی شد. قهرمان اصلی داستان، پیتروسپینا، در واقع شبیهی از خود نویسنده است و به این جهت می توان این کتاب را يك اثر «اوتوبیوگرافيك» به حساب

7. Fontamara

8. le Pain et le Vin (Pane e Vino)

9. le Grain Sous la Neige (il seme sottolaneve)

10. Une Poignée de mûres (un amanciatadimore)

11. le secret du Luc (il segreto di luca)

12. l'Aventure d'un Pauvre Crétien

آورد. کتاب حاوی داستان مهیجی است از زندگی دهقانان فقیر (کافونها) ایتالیا که در آن عادات و آداب و رسوم و معتقدات خرافاتی و وضع زندگی اسفبار ایشان به زبانی ساده و شیرین و پرتن و کنایه تشریح شده است. کتابی است سرشار از هیجان و مملو از صحنه‌های زنده و جالب توجه انسانی که در همه‌جای آن احساس انسان‌دوستی و عواطف بشری و وجدان سیاسی و اجتماعی و عشق به آزاد زیستن و آزاد اندیشیدن موج می‌زند. تنها در بند خود نبودن و رفاه و تنعم توأم با بردگی را حقیر و خوار شمردن و به‌خاطر اجتماع زیستن درسی است که این اثر زیبا و ارزنده به‌ما می‌آموزد. در حقیقت قهرمان این اثر، که بیشک یکی از شاهکارهای «مدرن» ادبیات اجتماعی و سیاسی قرن اخیر بشمار می‌رود، تنها خود نویسنده نیست بلکه همه مردم ایتالیا از زشت‌ترین و پلیدترین و غیرانسانی‌ترین سرشتها گرفته تا چهره‌های نیکوای آن کشور چون دن‌بنده‌تو^{۱۳} کشیش قرینه روکا و کریستینا^{۱۴} دخترک نجیب‌زاده و حساس و مذهبی ولی انسان‌دوست و با شرف و بیانکینا^{۱۵} زن لایزال و مرز و در عین حال شریف و فداکار در آن نقش عمده‌ای برعهده دارند. این اثر حماسه‌ای است از فداکاری مردمی که در لای چرخ ماشین تحول اجتماعی ایتالیای فاشیست گیر کرده‌اند و برای رهایی خود و بوجود آوردن زندگی بهتر و دنیای بهتری تلاش می‌کنند. در این اثر نقش کلیسا در دستیاری با حکومت ظلم و زور به‌خوبی نشان داده شده و اگر کشیشانی چون دن بنده‌تو حاضر نشده‌اند برسربردگی و پیروی کلیسا و پاپ از حکومت دیکتاتوری صحنه بگذارند به بدترین وضعی سر به‌نیست شده‌اند.

شاید تصویری که سیلونه در این اثر و در آثار دیگر خویش از وضع ایتالیای زمان فعالیت خود به‌دست می‌دهد بسیار تلخ و یأس‌آمیز و ناشی از حس بدبینی باشد ولی به‌رحال واقعیات همه‌جا با دیدی بیطرفانه و صمیمانه و خالی از هرگونه حب و بغض بیجا و تعصب ترسیم گردیده و نشان می‌دهد که محرك او در خلق این آثار چیزی بجز

ایمان به آزادی و عشق به انسانیت نبوده است. جنبه ممتاز و طنزآلود آثار میلونه توأم با روانی و یکدستی انشاء و توجه به نکات اخلاقی و اجتماعی و روانشناسی تا اندازه‌ای نوشته‌های آناتول فرانس را به یاد می‌آورد.

برای ترجمه این کتاب از دو متن ترجمه فرانسه و انگلیسی آن استفاده شد، متن فرانسوی آن نظر به کامل بودن بیشتر و پیروی دقیق‌تری از سبک نگارش نویسنده ملاک کار قرار گرفت و از متن انگلیسی آن فقط برای مقابله دو متن و آوردن قسمت‌هایی که در متن فرانسوی آن نبود استفاده شد.

ضمناً در زمان ملاغوت که این کتاب به زحمت بسیار اجازه چاپ یافت سانسور شد و در آن تحریفات و محذوفاتی بعمل آمد و اینک که به‌یمن انقلاب اسلامی از آزادی مطبوعات بیشتری برخوردار شده‌ایم تحریفات را به‌صورت اصلی برگردانده و محذوفات را مجدداً به کتاب افزوده‌ایم.

محمد قاضی

www.ketab.ir